

Zuerst spürte Gerhard den absurden Impuls, sich über diesen Besuch zu freuen. Die Tochter von Kron war gekommen, um ihn, den Zugezogenen und vogelschützenden Störenfried, in einer sensiblen Angelegenheit um Hilfe zu bitten. Im Grunde war Kathrin eine Botin, die eine Einladung in den inneren Kreis der Dorfgemeinschaft überbrachte. Die örtliche

5 Tauschgesellschaft glich einem System kommunizierender Röhren, das sich in zwei Stufen unterteilen ließ. Die erste Ebene stand jedem offen, der im Umkreis von 30 Kilometern einen Wohnsitz besaß. Hier wurden Kartoffeln, Eier, selbstgemachte Blutwurst, polnische Zigaretten und kleine Dienstleistungen gehandelt. Dahinter existierte ein zweiter, exklusiver Markt, auf dem es um Aufträge, Arbeitszeit, persönliche Gefälligkeiten und brisante Informationen ging.

10 Wer auf welchem Markt tauschen durfte, wurde von niemandem entschieden, stand nirgendwo geschrieben und war trotzdem jedem klar. Grundsätzlich nahmen am engeren Zirkel nur Alteingesessene teil. Weil viele Leistungen ohne direkte Gegenleistung erbracht wurden, entstanden Anwartschaften auf die Zukunft, die gesammelt und ihrerseits auf dem zweiten Markt gehandelt werden konnten. Ein geschuldeter Gefallen ließ sich weitergeben.

15 „Geh mal zu X, der schuldet Y was, und bei Y hab ich noch was gut“ – so wurde das Gefälligkeiten-Karussell in Gang gesetzt.

Jeder geleistete Gefallen stellte eine Investition in die Zukunft dar. Denn so lautete die Definition von Macht: die Möglichkeit, in Zukunft etwas von einem anderen zu verlangen. Entsprechend groß war die Hilfsbereitschaft. Menschen wie Gombrowski oder Kron hatten

20 über die Jahre so gewaltige Gefälligkeiten-Konten angehäuft, dass sie jederzeit von jedermann fast alles verlangen konnten und folglich mehr Einfluss besaßen als jede Behörde. Bürgermeister Arne agierte in diesem Beziehungsgeflecht eher in der Rolle eines Moderators, was Gerhard beim Versuch, die Belange des Naturschutzes durchzusetzen, immer wieder schmerzlich erfahren musste. Bis vor Kurzem¹ hatte er geglaubt, sein wichtigstes Ziel in

25 Unterleuten bestehne darin, eines Tages in den zweiten Markt aufgenommen zu werden.

Juli Zeh, *Unterleuten*, btb, S. 361-362

2142 caractères

¹ Von Duden empfohlene Schreibung: vor Kurzem – Alternative Schreibung: vor kurzem.

Der Hintergrund

Ein Kind ist vermisst – Rache? Einschüchterung? Oder hat sich das kleine Mädchen, „Krönchen“, irgendwo versteckt und ist dann eingeschlafen? Kathrin, die Mutter des Kindes und Tochter eines Alteingesessenen, kommt zu Gerhard, dem zugezogenen Unilehrer und jetzigen Vogelschützer und bittet um Hilfe bei der Suche.

Remarque générale

Le texte ne présente pas de difficulté de compréhension, il suffit de s'appuyer solidement sur le contexte, les relations entre les différents éléments de la situation décrite, les enchaînements. Il n'est pas question de « jouer aux devinettes », mais force est de constater que le contexte joue un rôle très important, aussi bien pour la compréhension que pour le passage en français.

La vraie difficulté de cette version réside dans la mise en français. C'est typiquement le genre de texte dans lequel il faut éviter les maladresses, mais surtout les prises de risque inutiles.

Les temps

Penser, pour traduire les prétérits, à faire d'emblée la différence entre les actions ponctuelles, considérées dans leur achèvement, et les actions considérées dans leur déroulement.

Rappel :

- l'imparfait indique une action en cours d'accomplissement,
- le passé simple et le passé composé indiquent l'accompli du passé

(*Nouvelle grammaire du français: Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*).

Dans ce texte, qui décrit le mode de fonctionnement d'un village, un seul verbe signale un moment précis.

Les structures

Aucune structure n'est difficile à identifier ou à comprendre.

Au moment du passage vers le français, il faudra apporter un soin particulier à la l. 10 : en allemand, une règle absolue est la place du verbe, peu importe, au fond, ce qui occupe la

première place. Ici, la première place est occupée par une proposition entière, qui a la fonction de sujet. Ce type de construction spécifique de l'allemand, très fréquente, très naturelle, paraît souvent en français raide et maladroite, et, justement, « calquée » sur l'allemand. Il est important, une fois que l'on a compris un message, de se poser une question simple : comment ferais-je, moi, pour dire la même chose à un interlocuteur français ? Il va sans dire que cela suppose d'avoir identifié le style : on ne rend pas la fluidité et la simplicité par la raideur et la complexité, et inversement.

Un champ lexical particulier

Dès la première lecture, on peut identifier le sujet du texte : des relations de type commercial entre les habitants du village. Le lexique du commerce, dans un sens élargi, est très présent, il sert de fil directeur à la description d'un mode de fonctionnement.

Les relations entre les habitants du village s'établissent sur l'opposition entre d'une part *die Zugezogenen*, d'autre part *die Alteingesessenen* et *der innere Kreis der Dorfgemeinschaft*. À cette opposition correspond une distinction entre deux modes de fonctionnement : *zwei Stufen* (im Umkreis von 30 Kilometern einen Wohnsitz besitzen / ein zweiter, exklusiver Markt). Les termes à repérer sont nombreux:

- *die Tauschgesellschaft*, 5
- *gehandelt*, 8
- *ein zweiter, exklusiver Markt*, 8
- *Aufträge ... persönliche Gefälligkeiten*, 9
- *Markt*, 10
- *tauschen*, 10
- *Leistungen, Gegenleistungen*, 12 (*eine Leistung erbringen*)
- *Anwartschaften*, 13. Si les termes qui précèdent sont connus, familiers dans les deux langues, *die Anwartschaft* l'est peut-être moins. Il est éclairé par ce qui le complète, *in die Zukunft*. Duden le définit ainsi : *Anspruch, begründete Aussicht auf etwas (die Anwartschaft auf ein Amt, eine Stellung haben, anmelden)*. Penser aussi à *der Anwärter, aussichtsreicher Bewerber, Kandidat für etwas (ein sicherer Anwärter auf Mitgliedschaft, auf olympische Medaillen / Anwärter auf einen Posten sein)*, Duden.
- *gehandelt*, 14
- *schuldet, ... hab ich noch was gut*, 15

- *das Gefälligkeiten-Karussell*, 16
- *der Gefallen*, 17
- *eine Investition in die Zukunft*, 17
- *etwas von einem anderen verlangen*, 18
- *Gefälligkeiten-Konten*, 20
- *In den zweiten Markt aufgenommen*, 25

Un simple coup d'œil sur cette liste montre d'une part l'importance de ce type de relations entre les gens du village, et d'autre part la nécessité, avant de traduire, de bien intégrer ce mode de fonctionnement pour, à chaque occurrence, restituer le sens des expressions employées.

Étude détaillée

2. Der Zugezogene : penser à la question posée par les contrôleurs qui passent dans les trains, *[Ist] noch jemand zugestiegen ?* Idée que quelqu'un, quelque chose s'est ajouté à un ensemble déjà présent. Comment trouver, sans prendre de risque, un terme qui corresponde à cette idée ?

- *der Störenfried* : la composition du mot (stören + der Friede / der Frieden, Gen. Friedens) permet d'en cerner le sens. On ne peut cependant envisager de le traduire sans prendre en considération le déterminant – voir la relation entre les deux termes, *vogelschützend* et *Störenfried*.

5. kommunizierende Röhren (auch kommunizierende Gefäße) : le verbe et le contexte permettent d'identifier le sens, reste à trouver ce que le français fait « communiquer ». Difficile de s'en tirer si l'on n'a jamais rencontré l'expression *vases communicants*.

8. Attention à *exklusiv*, se méfier des traductions automatiques lorsqu'un mot allemand ressemble à un mot français, ou inversement. Penser par exemple à l'emploi de *partout* en allemand, « er wollte partout nicht kommen / il ne voulait absolument pas venir », ou, Duden, « das will mir partout nicht in den Kopf / impossible de me le mettre dans la tête ».

9. La même remarque s'applique à *brisant*. Là aussi, le mieux est de se laisser porter par le contexte.

11. *grundsätzlich* : le mot est supposé connu. S'il ne l'est pas, il faut, une fois de plus, s'appuyer sur le contexte, sur l'enchaînement des énoncés pour trouver un terme plausible, adapté à cet enchaînement.

11-12. *am engeren Zirkel* : revoir dans Duden les différents sens de *der Zirkel*, et dans une grammaire la formation et l'emploi du **comparatif**.

19. *entsprechend groß* : là encore, ce n'est pas la compréhension qui pose un problème, mais la manière de rendre en français cette tournure très allemande et très concise, qui indique la correspondance, l'harmonie entre deux éléments.

21. *folglich* : on pourra se contenter de toute formulation indiquant une relation de cause à effet.

- *die Behörde* : s'oppose aux individus mentionnés, Kron et Gombrowski. La suite immédiate (*Bürgermeister Arne agierte...*) renseigne sur le sens de *Behörde*.

- *jeder/jede/jedes* désigne chacun, chaque chose, toutes les personnes, tous les éléments, toutes les choses sans exception. Pour rendre cette idée, on peut en français avoir recours à la concession, voir *Nouvelle Grammaire du français*, Hachette, p. 273-274 (dans le chapitre consacré aux « propositions subordonnées au subjonctif »). Voir aussi Grevisse, § 959 à 963. Attention à l'emploi, d'une part, à l'orthographe, d'autre part :

- **Quelles** que soient les lois, il faut toujours les suivre (Montesquieu, cité par Grevisse)
- **Quelque** habilement que vous raisonnez, vous ne convaincrez personne (Grevisse)
- **Quelque** [invariable, car adverbe modifiant l'adjectif] étourdis qu'aient pu être les Girondins, jamais ils n'auraient donné un tel acte écrit contre eux-mêmes (Michelet, cité par Grevisse)

Remarque : Il peut arriver que *quelque* soit adjectif, il cesse donc d'être invariable : *quelques bonnes raisons que vous donnez ... / quelques titres nouveaux que Rome lui défère* (Racine, cité par Grevisse).

23. Revoir les nombreux emplois de *bei* (Duden), ainsi que l'emploi de *bis* (Pons, *Die deutsche Grammatik*, S. 368, 373, 387).

Revoir dans une grammaire française d'une part les prépositions (*Nouvelle Grammaire du français*, Hachette, p. 160 sqq.), d'autre part l'expression du temps (*Nouvelle Grammaire du français*, Hachette, p. 262 sqq.).

- On connaît certainement mieux l'adjectif *belanglos* et le substantif *die Belanglosigkeit*. Ici comme ailleurs, le contexte permet d'identifier le sens exact de *der Belang* et de trouver une traduction.

Titre du roman

Voici la remarque déjà formulée à propos de la version « Juli Zeh, Unterleuten (1) » : Unterleuten est le nom d'un village fictif situé dans le Brandebourg. On trouve même sur internet une page consacrée à la protection des oiseaux d'Unterleuten... <http://www.vogelschutzbund-unterleuten.de/>

Le nom d'Unterleuten (« parmi les gens ») est en relation avec l'action du roman, confrontation conflictuelle de deux mondes étrangers l'un à l'autre. Dans la mesure où il est présenté comme un nom propre, on ne le traduira pas. Si l'on voulait s'amuser à le traduire, il faudrait tenter de trouver « une astuce », mais il faudrait que cela ressemble à un nom (en allemand, un grand nombre de noms de lieux comportent l'élément leuten / läuten / leuthen etc.). On pourrait penser à des noms comme « Entreux », Entretous », ... En France, il existe par exemple les communes d'Entrecasteaux dans le Var, Entrechaux dans le Vaucluse, Antraigues dans l'Ardèche (Entraigas en occitan) ; c'est dans cette direction qu'il faudrait chercher si l'on voulait absolument traduire.

Proposition de traduction

Gerhard ressentit d'abord l'envie absurde de se réjouir de cette visite. La fille de Kron était venue le trouver, lui, le nouveau, l'enquiquineur protecteur des oiseaux, pour lui demander de l'aide dans une affaire délicate. Au fond, Katrin était une messagère porteuse d'une invitation à s'intégrer au cercle² de la communauté du village. La société locale, fondée sur

² L'adjectif *inner* contient l'idée d'aller à l'intérieur de quelque chose, mais en français, un « cercle intérieur »

l'échange, ressemblait à un système de vases communicants fonctionnant à deux niveaux³. Le premier niveau était accessible à toute personne domiciliée dans un rayon de trente kilomètres. Là, on faisait commerce de pommes de terre, d'œufs, de boudin maison, de cigarettes polonaises et de petits services. Derrière, il existait un second marché, très privé, où se négociaient des missions, du temps de travail, des faveurs personnelles et des informations de première importance.

Personne ne déterminait qui était autorisé à négocier sur quel marché, ce n'était écrit nulle part, et pourtant, c'était clair pour tout le monde. En principe, seuls les anciens faisaient partie du cercle restreint. Un grand nombre de services étaient rendus sans contrepartie directe, et de ce fait, les attentes⁴ accumulées pouvaient ensuite se négocier au niveau du second marché. On pouvait faire bénéficier quelqu'un d'autre d'une dette pour service rendu. « Tu n'as qu'à aller trouver X, il a une dette chez Y, et moi, chez Y, j'ai encore un avoir » – c'est ainsi que le carrousel des petits services se mettait en mouvement.

Tout service rendu était un investissement pour l'avenir. Car la définition du pouvoir, c'était la possibilité d'exiger dans l'avenir quelque chose de quelqu'un. Le désir de rendre service était à l'avenant⁵. Des hommes comme Kron ou Gombrowski avaient au fil des années accumulé des comptes de services en si énorme quantité qu'à tout moment, ils pouvaient demander à peu près n'importe quoi à n'importe qui, et se trouvaient donc⁶ plus influents qu'une administration, quelle qu'elle soit⁷.

Dans cet entrelacs de relations, Arne, le maire, jouait plutôt un rôle de modérateur, et Gerhard, à mainte reprise, avait dû en faire la douloureuse expérience lors de ses tentatives pour imposer les intérêts de la conservation de la nature⁸. Jusqu'à une époque récente, il avait cru que son but essentiel à Unterleuten, c'était d'être intégré au cercle du second marché.

Juli Zeh, *Unterleuten*

ne veut pas dire grand-chose... Il est plus naturel de transférer le sens de *inner* sur un autre élément (*s'intégrer*). On pourrait dire aussi « invitation à entrer dans le cercle... ». Un cercle « restreint » (« invitation à rejoindre le cercle restreint ») pourrait convenir, mais on risque d'avoir besoin de l'adjectif « restreint » un peu plus loin.

³ ... à deux étages, à deux échelons

⁴ Aussi : *les attentes concernant l'avenir*.

⁵ ... était proportionnel / était en rapport

⁶ ... et se trouvaient de ce fait

⁷ ... plus influents que n'importe quelle administration

⁸ On admet bien entendu la *protection de la nature*.